

La lingüística hispánica en los Estados Unidos: logros y retos para el siglo XXI

John M. Lipski

The Pennsylvania State University

INTRODUCCIÓN

Hace cien años la lingüística como disciplina todavía no existía, y el estudio de la lengua española estaba confinada a los límites geográficos de los países hispanoparlantes, principalmente España y algunas de las repúblicas hispanoamericanas más grandes. Los precursores inmediatos de la lingüística moderna son la filología—el estudio de los documentos escritos antiguos—y la gramática histórica, que para finales del siglo XIX ya contaba con unos manuales formidables, casi todos de autoría teutónica. La nueva disciplina de antropología, que eventualmente habría de contribuir las bases fundamentales de la sociolingüística contemporánea, se limitaba a la observación y el análisis de las comunidades que carecían de una tradición escrita, y nunca enfocaba las lenguas europeas. Huelga decir, pues, que la enumeración de los principales logros de la lingüística hispánica engloba la casi totalidad de la lingüística moderna. A la misma vez, el español ha servido como fuente de datos para algunas de las propuestas teóricas más abarcadoras—en sintaxis, fonología, variación sociolingüística y pragmática—de manera que una síntesis de las hazañas de la lingüística hispánica será en gran medida válida para la lingüística general. Siguiendo las tendencias de la investigación europea, los primeros trabajos de filología románica que incluían al español fueron producidos por estudiosos alemanes, pero los investigadores españoles no tardaron en lanzar sus valiosas contribuciones a la naciente disciplina de la lingüística hispánica. Las naciones hispanoamericanas, que a principios del siglo XX todavía sufrían enormes dificultades políticas y económicas, entraban paulatinamente en la arena de la lingüística moderna, siendo sus aportes más valiosos los estudios sobre variedades regionales del español americano. En los Estados Unidos, la lengua española de comienzos del siglo XX no gozaba del prestigio y la prominencia que tiene hoy en día, sino que ocupaba un tercer o aun un cuarto lugar entre las lenguas estudiadas e investigadas en las academias y universidades, después del francés, el latín, y en muchas partes del país el alemán. No obstante, más de la cuarta parte de la extensión territorial estadounidense había pertenecido anteriormente a España o a México, incluyendo dos territorios que lograron convertirse en estados en las primeras décadas del siglo XX (Arizona y Nuevo México), y el continente norteamericano ya ostentaba importantes colonias de cubanos, puertorriqueños, mexicanos y españoles, además de una población hispana tradicional que había llegado durante los siglos XVI y XVII. Es lógico, pues, que los primeros frutos de la lingüística hispánica en Estados Unidos hayan sido descripciones de las variedades regionales y sociales del español que se hablaban dentro de las fronteras nacionales, pero a medida que la lingüística moderna adquiría una definición cada vez más clara en las universidades norteamericanas, fueron aplicadas las teorías lingüísticas más actuales a lo que en poco tiempo se había convertido en la segunda lengua de facto de los Estados Unidos. En los siguientes minutos, daremos cuenta de la contribución de la lingüística estadounidense al estudio de la lengua española a lo largo del siglo XX, y la relación simbiótica que existe entre el desarrollo de la teoría lingüística y la descripción del español. Los protagonistas de las investigaciones son norteamericanos en su mayoría, pero también se encuentran muchos españoles e hispanoamericanos que ejercen la docencia en las academias y universidades estadounidenses. Son muchos los logros y pocos los minutos para contarlos, así que la siguiente discusión se limitará a trabajos monográficos (libros

y tesis), junto a los artículos más seminales. Para situar adecuadamente los aportes norteamericanos a la lingüística hispánica, será preciso mencionar algunos de los trabajos europeos e hispanoamericanos que sirven de trasfondo para cualquier recorrido panorámico de nuestra disciplina. En la bibliografía que acompaña a esta presentación se encuentran listas representativas—pero de ninguna manera exhaustivas—de las principales obras en varias áreas de la lingüística moderna. Finalmente, las bibliografías están salpicadas de referencias a trabajos míos, no porque sean los ejemplares más representativos de cada categoría, sino porque sirven como muestra de la gama de estudios que conforma la lingüística hispánica en los Estados Unidos.

LA GRAMÁTICA HISTÓRICA

Para muchos observadores, la lingüística hispánica se equipara a la gramática histórica, ya que muchos de los protagonistas hispánicos han sido expertos en esta disciplina. Las primeras obras, de finales del siglo XIX, eran manuales de filología románica, por ejemplo de Diez (1882), Meyer-Lübke (1890-1902) y más tarde Lausberg (1963) y Bourciez (1967). Pero sólo con las magistrales obras de Menéndez-Pidal (1904, 1926) la gramática histórica del español alcanzó el estatus de una disciplina coherente, dotada de una profundidad intelectual que la colocaba entre las primeras filas de la filología europea. El discípulo de Menéndez Pidal, Rafael Lapesa (1942) ofreció una historia de la lengua española que combinaba una documentación de la historia externa de la Península Ibérica y una penetrante investigación de los principales cambios lingüísticos que afectaban el español. La gramática de Lapesa fue revisada y ampliada varias veces, y hasta ahora constituye la piedra de toque para la filología hispánica. En los Estados Unidos, la obra de Lapesa fue complementada por el libro de Spaulding (1943), un trabajo vulgarizante que extendió el estudio de la gramática histórica a una audiencia de estudiantes principiantes que desconocían la complejidad de la lingüística moderna. Spaulding explicaba la historia externa de la Península Ibérica y su importancia para la evolución del español para muchas generaciones de jóvenes norteamericanos que ignoraban la historia de Europa, al igual que la historia de su propia lengua inglesa. El profesor anglo-americano Entwistle (1936) amplió la discusión para incluir la evolución del portugués y el catalán, así como la lengua vascuense. El norteamericano Williams (1938) escribió el primer tratado definitivo de gramática histórica portuguesa, una obra que no fue superada hasta Maia (1986), quien presenta la evolución de la lengua portuguesa desde una perspectiva moderna, incluyendo el desarrollo morfosintáctico. Usando ejemplos literarios, el español Martín Alonso (1962) estudió la evolución sintáctica del español, mientras que en Estados Unidos Keniston (1937) profundizó sobre la sintaxis del siglo XVI. La situación bibliográfica apenas cambiaba hasta la década de los '80, cuando aparecieron varios libros en los Estados Unidos: Resnick (1981) ofrece ejercicios y una aproximación escolar; Lathrop (1980) enfoca la base del latín vulgar; el británico Penny (1991) combina el desarrollo del latín tardío con las teorías más actuales del cambio lingüístico. El profesor de Pennsylvania Paul Lloyd (1987) es sin duda alguna el tratado más abarcador, mientras que la catedrática española Pensado Ruíz (1984) presenta la historia de la lengua española desde una perspectiva rigurosamente cronológica.

Amado Alonso (1955) es una magistral historia de la pronunciación del español peninsular, mientras que Baldinger (1963) propuso un modelo para la diversificación de los dialectos ibero-romances que favorecía factores sociohistóricos, a diferencia de Jungemann (1956), quien se inclinaba hacia la influencia del substrato. En Estados Unidos, del Valle (1996) ofrece un estudio teórico sobre la evolución de la fricativa /ʃ/ a /x/ en español antiguo.

Los trabajos mencionados hasta ahora se concentraban en los datos filológicos, sin orientación teórica, aunque abundan las teorías descriptivas de cambios específicos. Los estudios del lenguaje mozárabe, p. ej. de de Fuentes (1987) y Peñarroja Torrejón (1990) han intentado una reconstrucción del entorno sociolingüístico que definía la convivencia del español y el árabe durante varios siglos, y el británico Wright (1994) ofrece una reconstrucción sociolingüística de la interacción entre el latín y las primeras etapas de las lenguas ibero-romances. El lingüista estadounidense Pharies (1986, 1990) ha ofrecido importantes estudios sobre la formación morfológica e idiosincrática del léxico español, mientras que otro investigador estadounidense, Joel Rini (1992) traza la evolución de los pronombres de complemento, y Rini (1999) aporta una serie de trabajos sobre la nivelación analógica de los paradigmas morfológicos. Y no podemos dejar la rúbrica de la lingüística histórica sin mencionar los centenares de artículos del decano de la filología hispánica Yakov Malkiel, cuya astucia y penetrante visión de la evolución de las lenguas romances son logros incomparables en la lingüística moderna. Aunque las contribuciones estadounidenses a la gramática histórica son muy variadas, un denominador común de los trabajos más destacados es la amplia perspectiva comparativa, a base de bibliografías de alcance internacional, y más recientemente, la incorporación de la teoría sintáctica y fonológica para explicar los eventos lingüísticos que canalizaron la evolución del español. Gracias a la síntesis de la lingüística histórica y la teoría lingüística se entiende la evolución sintáctica del español de una configuración predominante SOV a su configuración contemporánea SVO, el cambio de estatus de los pronombres clíticos, y las vicisitudes del sistema de consonantes sibilantes, que sufrieron tantas modificaciones en poco más de un siglo. El próximo reto, ya vislumbrado en los trabajos de Penny, Wright, Lloyd, Rini, y sobre todo los magníficos artículos de Malkiel, es la incorporación de los modelos sociolingüísticos para elucidar los cambios históricos que se llevaron a cabo en medio del flujo y reflujo de comunidades de habla con distintas características lingüísticas.

LA FONÉTICA DESCRIPTIVA

La primera descripción detallada de la fonética española—y hasta ahora la más detallada—es del español Navarro Tomás (1918), quien enfocaba la pronunciación culta de Castilla, incluyendo palatogramas, quimogramas, y descripciones pormenorizadas de la variación alofónica. Más recientemente, su compatriota Quilis (1981) complementó el tratado de Navarro con una excelente presentación de la fonética acústica experimental del español. En los Estados Unidos, Stockwell y Bowen (1965) era producto del análisis de contrastes, y comparaba los sistemas fonéticos del inglés y del español, con la intención de evitar los errores de interferencia estructural. Otros norteamericanos, Hadlich et al. (1968) y Dalbor (1969) llegaron a producir obras clásicas de fonética española para estudiantes de habla inglesa, a la vez que el libro de Quilis y Fernández (1964), publicado en España, ofrecía una alternativa escrita en lengua española. El libro de Dalbor incluía breves comentarios sobre la variación regional, y unos suplementos comercializados personalmente por el autor extendía los ejemplos. El escocés Macpherson (1975) combina la fonética del español y un pequeño tratado de fonética diacrónica. Barrutia y Terrell (1982), profesores norteamericanos, agregaron descripciones de la estructura silábica, mientras que el trabajo extensamente revisado y ampliado de Barrutia y Schwegler (1994) presenta una descripción minuciosa de las semivocales, la acentuación, la entonación, así como la variación regional de España e Hispanoamérica. En Texas, Teschner (1996) combina la variación regional y muchos ejercicios de pronunciación para principiantes. La teoría fonológica no desempeña ningún papel en estos libros, excepción hecha de los conceptos fundamentales de

fonema, alófono, y neutralización. En unos trabajos tempranos, Lipski (1976, 1983) intentó establecer unas bases pedagógicas para la enseñanza del español a angloparlantes; Lipski (1997) enfoca las normas fonéticas del español para las clases de español para estudiantes bilingües en los Estados Unidos.

La faceta más significativa de los estudios fonéticos en Estados Unidos es la creciente importancia concedida a la adquisición de una pronunciación adecuada de parte de los estudiantes aprendices, criterio que en el pasado era de baja prioridad en los programas de lenguas extranjeras, que en su mayoría enfatizaban sólo los conocimientos literarios y culturales. Con la llegada de grandes grupos hispanoparlantes a los Estados Unidos, es cada vez más amplio en enfoque de la variación regional y social en las clases de fonética española (obligatorias en casi todos los programas universitarios); en vez de concentrarse en variantes idealizadas, los manuales de fonética para alumnos norteamericanos suelen adoptar una actitud de tolerancia y aun de acogida positiva frente a las variedades dialectales que se encuentran por todo el país.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA

Aunque las descripciones de la fonética española siempre han desempeñado un papel céntrico en la lingüística hispánica, son escasísimos los tratados de fonología teórica. Algunos análisis estructuralistas del español aparecieron en artículos, y Alarcos Llorach (1950) escribió la primera monografía enfocada exclusivamente en la fonología del español, dentro del marco teórico de la “escuela de Praga,” y una serie de artículos caracterizaba la fonología española desde perspectivas neo-estructuralistas. En los Estados Unidos, uno de los acontecimientos más trascendentales en la lingüística moderna era la elaboración de la teoría generativa de la fonología, que alcanzó su apogeo con la monumental obra *Sound pattern of English* de Noam Chomsky y Morris Halle (1968). Aunque Chomsky abandonó la fonología poco después para dedicarse exclusivamente a la teoría sintáctica, Halle se convirtió en el máximo exponente de la teoría fonológica del Instituto de Tecnología de Massachussets, desde donde salían las principales innovaciones teóricas durante casi cuatro décadas. Uno de los discípulos de Halle, James Harris (1968) escribió la primera monografía dedicada a la fonología española según la entonces novedosa teoría generativa; en los años siguientes, Harris alcanzó el estatus del fonólogo más destacado, y su influencia continúa aun hoy. La tesis doctoral de Foley (1965), ubicada en el mismo paradigma teórico, permanecía inédita, aunque el libro posterior Foley (1975) incluía muchas de las ideas innovadoras del autor. A diferencia de Harris, quien se basaba siempre en la lengua hablada (aunque bastante idealizada), Foley rechazaba una base fonética observada para la fonología, y elaboraba una teoría sumamente abstracta basada en jerarquías de fuerza. Las jerarquías responden a observaciones diacrónicas y sincrónicas válidas, pero la reluctancia contundente de Foley de aceptar cualquier vínculo entre la fonología y el lenguaje real restaba valor a sus trabajos. Cressey (1978), también presentado dentro de la fonología generativa de Chomsky y Halle se dirigía a un estudiantado sofisticado (las monografías de Harris y Foley eran disertaciones doctorales), mientras que Hooper (1976) representa una reacción contraria a las derivaciones ultra-abstractas de la fonología generativa “clásica,” al proponer una “Fonología Generativa Natural” basada exclusivamente en las estructuras superficiales. Irónicamente, Hooper se valoraba de jerarquías de fuerza fonológica muy parecidas a los postulados de Foley, a la vez que llegaba al extremo absurdo de rechazar cualquier forma subyacente que no apareciera en por lo menos un contexto superficial. Así es, por ejemplo, que no aceptaba la regla de prótesis de la vocal /e/ en español (*esnob*, *esmoking*, *esport*), a pesar de ser éste uno de los procesos fonológicos más robustos. Harris (1983)

constituye el acontecimiento más significativo de la fonología teórica del español, al reintroducir la sílaba en la teoría fonológica (no existía como concepto fundamental en la fonología generativa canónica de Chomsky y Halle (1968), pero sí ocupaba un lugar prominente en la fonología generativa natural de Hooper/Bybee; Harris también presentó el primer modelo métrico de la acentuación del español desde una perspectiva teórica.

Los trabajos editados por Bjarkman y Hammond (1989) oscilan entre análisis generativos clásicos de los años 60 a interpretaciones no lineales; también están incluidos trabajos de fonología generativa natural y fonología natural (de Stampe 1970), quien postulaba que el niño empieza con la fonología más natural, y que los procesos fonológicos adquiridos por los adultos consisten en desviaciones de las configuraciones más naturales. D'Introno et al. (1995) es un tratado avanzado que ofrece una presentación completa de la fonología autosegmental, métrica y léxica aplicada al español. Martínez-Gil y Morales-Front (1997) reúnen los análisis teóricos más recientes.

En la actualidad, la fonología teórica del español se ha concentrado sobre todo en los paradigmas de acentuación, es decir la colocación del acento de intensidad en los paradigmas nominales y verbales. Los primeros modelos de Harris empleaban unos árboles binarios agrupados en pies métricos; después le siguió el concepto de rejilla o tablero métrico, sin estructuras binarias (Halle y Vergnaud 1987). El marco teórico predominante es la teoría de la optimidad, que afirma que toda derivación fonológica existe exclusivamente para escoger el mejor candidato entre las variantes posibles, según nociones universales de buena formación. Se ha determinado, por ejemplo, que el español requiere una palabra prosódica mínima, de dos moras o unidades de cantidad métrica: son dos sílabas abiertas (*casa*, *tiene*) o una sílaba con núcleo complejo (*dos*, *fue*). Sólo algunas palabras funcionales (preposiciones, clíticos) que carecen de autonomía sintáctica consisten de una sola sílaba abierta. De igual manera, sabemos que las palabras esdrújulas no pueden contener una penúltima sílaba de núcleo complejo: *teléfono* pero no **teléfosno*. Queda por demostrarse que el español todavía retenga la distinción de cantidad silábica; es más: muchos hablantes bilingües, por ejemplo en los Estados Unidos, parecen aceptar las supuestas violaciones esdrújulas sin titubear, lo cual sugiere que el sistema fonológico bilingüe puede responder a distintos parámetros. Entre otras cuestiones pendientes de la fonología hispánica (a pesar de los centenares de artículos, ponencias, disertaciones y tesis) son: la caracterización más adecuada de los procesos de reducción consonántica (por ejemplo la aspiración de /s/ y la velarización de /n/ en posición final de sílaba/palabra); las restricciones sobre la acentuación, sobre todo la afirmación de que el español ha mantenido la distinción sílaba pesada (de vocal larga/diptongo o trabada por consonante)/sílaba ligera que caracterizaba al latín; y la representación teórica de una amplia gama de manifestaciones regionales del habla española.

LA GRAMÁTICA DESCRIPTIVA

Existen varios tratados de gramática descriptiva del español, empezando con la obra monumental del profesor estadounidense Ramsey (1894), posteriormente revisada por Robert Spaulding, que todavía se considera la monografía más completa de los matices de uso del español. Gili y Gaya (1943) aportó un profundo respeto por el lenguaje hablado auténtico, y ofreció explicaciones convincentes de la selección de tiempos y modos verbales, concordancia gramatical, y otros puntos difíciles donde la gramática normativa deja de coincidir con el uso real. Solé y Solé (1977) es un moderno tratado de gramática española escrita en inglés, que compara implícitamente las estructuras del inglés y del español. Más recientemente, Butt y Benjamin (1988) publicaron una gramática española muy completa, destinada a estudiantes de

habla inglesa. King (1992) ofrece análisis teóricos de varias estructuras semánticas y sintácticas del español, tales como la selección de tiempos y modos verbales. En efecto, todas las gramáticas descriptivas producidas en los Estados Unidos subrayan las dificultades de aprendizaje del modo subjuntivo, de los contrastes pretérito remoto-imperfecto y *ser-estar*, y de algunas preposiciones, casi siempre reflejando la interferencia subyacente de la lengua inglesa.

EL ANÁLISIS DE CONTRASTES

El movimiento del “análisis contrastivo” de los años 60 y 70 produjo varios estudios comparativos de las gramáticas del inglés y español, donde a veces estaban incluidas comparaciones de los sistemas fonéticos. Stockwell, Bowen, y Martin (1965) propusieron una jerarquía de dificultades explícita que pretendía caracterizar la adquisición del español por estudiantes angloparlantes, y sugirieron una tipología de errores. Terrell y Salgués (1979) dan breves comparaciones de los sistemas sintácticos y fonéticos del inglés y el español; Slick (1985) ofrece una comparación más extensa, sin orientación teórica alguna, mientras que Whitley (1986) se concentraba en un número reducido de estructuras, con mayor profundidad. Bull (1965) estudiaba contrastes fonéticos y gramaticales, y sobre todo en este último renglón sus planteamientos casi matemáticos siguen atrayendo discípulos nuevos, aun cuando los trabajos sean presentados en una nomenclatura más moderna. Las ideas de Bull sobre los matices semánticos de las distinciones pretérito-imperfecto, indicativo-subjuntivo y *ser-estar* dieron lugar a unos debates enérgicos muchos de los cuales se llevaban a cabo en las páginas de la revista *Hispania*, órgano oficial de la asociación americana de profesores de español y portugués, mientras que los afiches dibujados que acompañaban a los libros de texto de Bull y que ejemplifican los principales contrastes gramaticales del español han alcanzado el estatus de obras clásicas, que reemergen en aulas de lengua a lo largo de los Estados Unidos. En años posteriores el análisis de contrastes—sobre todo en la dimensión sintáctica—ha sido desfavorecido, ya que la investigación de la adquisición de una segunda lengua revela pocos puntos de transferencia a partir de la lengua nativa, sino que sugiere una tipología de errores basada en estrategias generales de aprendizaje y universales cognositivos. En la fonética, es más evidente la influencia de la lengua nativa, pero no requiere una teoría jerarquizada de contrastes para predecir los puntos de interferencia. Los contrastes sintácticos son menos relevantes, especialmente cuando las diferencias entre las lenguas son profundas, por ejemplo el orden de palabras, el uso de preposiciones versus posposiciones, etc. Como consecuencia, han desaparecido las asignaturas de “estructuras comparadas” de la mayoría de los programas de español, aunque los cursos de metodología pedagógica para maestros suelen emplear un enfoque contrastivo.

LA LINGÜÍSTICA APLICADA HISPÁNICA

Los primeros trabajos de lo que podría denominarse lingüística aplicada del español se ubicaban dentro del marco del análisis de contrastes comentado anteriormente; los resultados son las obras clásicas de Bull (1965), Politzer (1961) y Stockwell, Bowen, y Martin (1965). La lingüística aplicada contemporánea enfoca los aspectos lingüísticos de la adquisición del español como lengua nativa y sobre todo como segunda lengua. En vez del análisis contrastivo, la lingüística aplicada contempla el estudio de las estrategias cognositivas y la interacción de la gramática universal y las estructuras peculiares a cada lengua. Licerias (1993) y Pérez-Leroux y Glass (1997) reúnen estudios de la adquisición del español como segunda lengua, mientras que

Hernández Piña (1984) y López Ornat et al. (1994) describen el habla infantil, actualizando las precoces observaciones de Gili y Gaya (1960). Numerosos artículos y disertaciones documentan la adquisición del español desde una variedad de perspectivas teóricas, sobre todo la morfología y la sintaxis. Desde la perspectiva de la sintaxis universal, es de sumo interés la adquisición, de parte de niños hispanoparlantes, de los sujetos nulos del español, ya que también encuentran sujetos patentes (pronominales y nominales), y las teorías de lenguaje infantil rechazan la “evidencia negativa” es decir la corrección explícita por parte de los adultos. De igual interés es la adquisición de los sujetos nulos por hablantes de lenguas de sujeto patente obligatorio, por ejemplo el inglés, el francés, el alemán, etc., ya que siempre es posible un sujeto patente en español. Es igualmente importante el lenguaje de hablantes bilingües, ya que sus representaciones gramaticales pueden ser formas híbridas que combinan las configuraciones de ambas lenguas. Así es, por ejemplo, que el empleo de sujetos nulos y patentes, y la inversión sujeto-verbo en hablantes bilingües español-inglés es muy diferente de lo que se encuentra en sujetos monolingües (Lipski 1996 para el habla de cubano-americanos). Apenas se ha tocado el tema de la adquisición léxica, mientras que la fonología del español adquirido como segunda lengua retiene vestigios del antiguo enfoque contrastivo. Los estudios de la fonología infantil del español han tratado principalmente el orden de adquisición de los segmentos y oposiciones, y el desarrollo de los sistemas de acentuación.

LA APLICACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

A lo largo del siglo XX el español ha pasado de una asignatura elitista a una de las lenguas extranjeras de mayor demanda estudiantil, en los Estados Unidos, Europa, Asia y Oceanía. El tradicional enfoque literario ha sido casi enteramente reemplazado por el deseo de adquirir una competencia comunicativa que facilite los estudios en el extranjero y la convivencia con las comunidades hispanas dentro de los Estados Unidos. Para alcanzar los niveles de proficiencia exigidas por la nueva orientación pedagógica y social, han sido vitales las contribuciones de lingüistas y psicólogos dedicados a la adquisición de una segunda lengua. Algunos libros de texto clásicos incorporaban metodologías parcialmente articuladas, por ejemplo el método audio-lingual (Modern Language Association 1960), mientras que otros libros están asentados sobre sólidas bases teóricas. Bull, Lamadrid y Briscoe (1978) convirtieron las teorías de Bull (1965) en lecciones apropiadas para el aula de lenguas; Politzer y Urrutibehéty (1972) contenía lecciones basadas en una aproximación estructuralista a la gramática del español (e.g. Politzer 1961), y Terrell (1986) ejemplifica el método natural. Últimamente, algunos libros de texto en los Estados Unidos emplean el concepto de “input-based processing” es decir, el procesamiento de los conceptos gramaticales basado en el inducto o la entrada de datos por el estudiante. Concretamente, los materiales didácticos suministran como trasfondo pasivo un lenguaje mucho más avanzado de lo que el estudiante puede procesar activamente en determinado momento, para así facilitar la transición a la próxima etapa de adquisición. VanPatten y Lee (1995) es el libro más conocido dentro de esta metodología.

En los últimos años se han publicado varias introducciones a la lingüística escritas en español, aunque ninguna abarca las teorías más actuales: Azevedo (1992), Klein (1992), y D'Introno and Zamora (1988).

LA TEORÍA SINTÁCTICA

Desde los inicios de la teoría sintáctica moderna, el español ha gozado de una prominencia especial, ya que muchas configuraciones sintácticas españolas han servido de plataforma para la formulación de modelos teóricos. Con la llegada de la gramática transformacional generativa teoría elaborada y difundida por Noam Chomsky, y que tuvo sus inicios en la década de los '60, la descripción sintáctica del español pasó de la mera reproducción de los hechos a un estrato teórico que pretendía caracterizar los mecanismos cognitivos del comportamiento humano. Hadlich (1971) escribió uno de los primeros tratados gramaticales dentro del nuevo paradigma, pero las propuestas se limitaban a una estructura de frase que poco difería de las estructuras de la gramática tradicional, y unas transformaciones que no eran sino listas de correspondencias inducto-educto, sin valor explicativo alguno. Goldin (1970) describió la sintaxis del español desde la perspectiva de la gramática de casos, teoría caduca desde aquella década. Posteriormente, el profesor venezolano radicado en los Estados Unidos d'Introno ha escrito otras introducciones a la sintaxis del español; en España, Demonte ha llevado la teoría sintáctica al alumnado de su país en varios libros y artículos. Hace poco tiempo, Zagona (2001) ha publicado la síntesis de la sintaxis española más actualizada. Entre los verdaderos pioneros de la exploración teórica de la sintaxis española podemos citar a Perlmutter (1971), por dos contribuciones sobresalientes. Primero, identificó las restricciones sobre la combinación y colocación de los clíticos de complemento directo e indirecto, y propuso la noción de filtro, que posteriormente fue incorporada a la teoría de ligamiento/rección bajo la rúbrica de restricciones de desplazamiento y la condición-è. Más que una simple tabla de combinaciones, Perlmutter intentó una explicación más profunda que, aunque parezca sencilla en términos modernos, colocaba sobre la mesa de discusión por primera vez las complejas realizaciones de los clíticos en español. Tal vez la herencia más duradera de Perlmutter sea la identificación del PARÁMETRO DEL SUJETO NULO como la confluencia de tres configuraciones superficialmente dispares: (i) la presencia de un sujeto implícito, facilitado por la morfología verbal; (ii) la inversión sujeto-verbo del tipo *llamó Juan ayer*; (iii) la extracción del sujeto de una cláusula subordinada sin la elisión del complementizador: *¿Quién crees que llamó anoche?* Posteriormente fue añadido el sujeto pleonástico nulo: *llueve, hay que hacer esto, es necesario llegar a tiempo*, etc. Fueron justamente las observaciones de Perlmutter que ayudaron a Chomsky a incorporar el concepto de PARÁMETRO a sus nuevas teorías gramaticales: según el modelo de parámetros, las tres configuraciones vienen ligadas en una gramática, ya que la presencia de una de las condiciones implica las otras dos. Esta idea tiene profundas consecuencias tanto para la adquisición de una lengua como para la canalización de los cambios diacrónicos, pues ofrece una serie de predicciones sobre la existencia o inexistencia de lenguas y dialectos. Retrospectivamente, la agrupación de varios factores dentro de la categoría de “parámetro de sujeto nulo” es problemática, ya que existen muchos ejemplos contradictorios: el portugués no permite la inversión sujeto-verbo con la misma facilidad del español; existen lenguas septentrionales italianas que tienen sujetos nulos (pero sí tienen clíticos de sujeto) y sujetos expletivos patentes; el español popular dominicano también tiene el sujeto patente *ello* en construcciones expletivas, etc. Pero el contacto entre lenguas de sujeto nulo y de sujeto no-nulo sigue siendo un campo de investigación muy fructífera en la ampliación de las teorías sintácticas.

En las versiones de la teoría sintáctica conocidas como “ligamiento y rección” o “principios y parámetros” el español siempre ocupaba un lugar céntrico en las investigaciones de vanguardia; tan es así que Chomsky dictó una serie de conferencias en Managua, Nicaragua (1988) en que nuevos planteamientos fueron ilustrados por medio de las configuraciones sintácticas de la lengua española. La teoría de las “barreras” (Chomsky 1986) se basaba más que

nada en sutilezas gramaticales de la lengua inglesa, mientras que las teorías más recientes, el modelo “minimalista” ha encontrado amplias repercusiones entre los lingüistas que estudian el español, en forma de artículos, tesis y conferencias. Para citar sólo algunos libros (dejando al lado los centenares de artículos y presentaciones más breves), Mallén ha elucidado la estructura del sintagma nominal en español, Zagona (1988) ha defendido el concepto del movimiento del verbo con ejemplos del español, Suñer ha investigado el desdoblamiento de clíticos (por ejemplo *lo conozco a Juan*), Jon Franco ha enfocado varias configuraciones de clíticos de complemento, y MacSwann es uno de los muchos investigadores que han aplicado el modelo minimalista a la alternancia de lenguas (cambio de códigos), en este caso el náhuatl y el español en México. En años recientes, se ha aplicado la teoría sintáctica a la variación dialectal del español; así es, por ejemplo, que Mallén, Suñer y yo hemos propuesto varios modelos para explicar el empleo del SUJETO PATENTO + INFINITIVO en el español caribeño (*para tú entender esto, antes de yo llegar*), Toribio y Pérez Leroux han investigado las preguntas no invertidas en la misma zona dialectal (*¿cómo tú te llamas? ¿qué usted quiere?*), Toribio ha enfocado la doble negación en el español dominicano (*no lo tengo no*), y yo he estudiado la coreferencia de sujetos nulos y patentes en el español cubano. Todavía quedan muchos retos y cuestiones sin resolver; por ejemplo, el empleo de *vos/usted* como focalizador sin argumento en el español centroamericano (*hace mucho calor, vos*), los clíticos sin concordancia en el español andino de bilingües recesivos (*lo veo las casas*), la estructura de las frases “seudo hendidas” en muchas variedades caribeñas y sudamericanas (*lo conocí fue en la fiesta; necesitamos es llegar a tiempo*) y muchos otros. Hoy en día la sintaxis teórica es una de las áreas más populares y más competitivas en la lingüística norteamericana, y los trabajos sobre la sintaxis del español tienden a dominar los simposios de lingüística románica en Norteamérica.

DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLA PENINSULAR

La descripción de los dialectos y las variedades del español peninsular had sido uno de los principales logros de la linguística hispánica, a partir de las primeras décadas del siglo XX. El Consejo Superior de Investigaciones Científicas ha publicado una serie de monografías dedicadas a las hablas regionales de España. En la mayoría de los casos, el objeto de investigación es un pequeño pueblo de provincia, aislado social y económicamente de las principales corrientes nacionales, y donde se suelen encontrar remanentes de las lenguas regionales (leonés, extremeño, asturiano, aragonés) que en tiempos pasados dominaban el perfil lingüístico de España. Los informantes típicos son individuos de edad avanzada, analfabetos, que apenas han salido de sus pueblos natales. En efecto, estos informantes constituyen “cápsulas de tiempo” que reflejan el lenguaje del siglo XIX, y que difícilmente encuentran repercusiones en la España contemporánea. Entre los estudios que trascienden los límites de una sola comunidad de habla figuran el estudio del verbo andaluz de Mondéjar (1970), y la *Sociolingüística andaluza* editada en la Universidad de Sevilla, empezando con Carbonero (1982). García de Diego (1946) es el primer tratado de dialectología española, y se concentra en las lenguas regionales además del español peninsular. El manual de Zamora Vicente (1960), revisado y ampliado varias veces, se concentra en los dialectos de España, entre ellos algunas lenguas regionales moribundas o extintas, pero también incluye un recorrido de las principales variedades hispanoamericanas. Entre las muchas contribuciones de Manuel Alvar a la dialectología peninsular, Alvar 1975a, 1991) ofrecen una aproximación sociohistórica a la diversificación dialectal del español.

Durante el siglo XX se publicaron los principales atlas lingüísticos de España, empezando con el *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI 1962), que contiene numerosos mapas que trazan las isoglosas fonéticas y léxicas a lo largo de las áreas rurales de España. Otros atlas importantes son el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (Alvar 1961) y el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (Alvar et al. 1979-1983); todos estas obras siguen la misma metodología de elicitación de palabras pronunciadas individualmente. Alvar (1975b) publicó un atlas lingüístico de las Islas Canarias empleando unos procedimientos similares. Los trabajos reunidos en Alvar (1996), muchos de los cuales escritos por el mismo Alvar, dan cuenta de la riqueza de la dialectología peninsular, aunque mantienen una perspectiva tradicional.

La participación anglo-estadounidense en la dialectología española peninsular ha sido relativamente limitada en lo que se refiere a libros y artículos aunque existen muchas tesis y disertaciones. Holmquist (1988) ha estudiado los fascinantes dialectos cantábricos, dotados de una amplia gama de armonía vocálica y otros fenómenos fonológicos con matices sociolingüísticos. Yo he incorporado los resultados de mis encuestas en Andalucía, Extremadura e Islas Canarias en varias de mis publicaciones (una monografía sobre el habla de la isla canaria de Fuerteventura todavía queda inédita), y también he realizado estudios sobre el español de Gibraltar y los fenómenos lingüísticos de aquella zona bilingüe.

LA DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

El tema de 'El español de América' ha fascinado a observadores de ambos lados del Atlántico, y desde los inicios de la lingüística hispanica numerosos investigadores han intentado caracterizar las hablas hispanoamericanas y explicar la enorme diversidad dialectal del español americano. Cuervo (1901, 1935) y Armas y Céspedes (1882), ambos asentados sobre bases firmemente prescriptivas, eran los primeros autores que se dedicaban a estos temas complejos y matizados. La obra de Henríquez Ureña (1921, 1932) ofrece la primera tentativa de una explicación teórica de la clasificación dialectal, basada principalmente en la supuesta influencia de las lenguas indígenas del sustrato. Henríquez Ureña entró en una discusión airada con el estudioso alemán Max Wagner (e.g. 1927, 1949) en cuanto a la posible contribución andaluza al español americano (véase también Guitarte 1958). Boyd-Bowman (e.g. 1964, 1968) extendió la discusión al aportar datos demográficos de millares de colonos españoles en Hispanoamérica durante el primer siglo de colonización, quedando demostrado contundentemente el predominio de los dialectos suroccidentales de España durante la primera etapa de exploración y colonización.

Los atlas lingüísticos de Colombia (Instituto Caro y Cuervo 1981) y México (Lope Blanch 1990) son importantes aportes a la geografía lingüística hispanoamericana, junto a muchos proyectos regionales que hasta ahora no se han llevado a cabo completamente. Unas monografías describen variedades nacionales: Oroz (1966) y Lenz (1940) para Chile, Vidal de Battini (1964) para la Argentina, Navarro Tomás (1948) para Puerto Rico, Henríquez Ureña (1950) y Jiménez Sabater (1975) para la República Dominicana son los ejemplares principales de este género. Más frecuentes son las monografías dedicadas a variedades subregionales, o confinadas a una sola dimensión, generalmente el léxico o la pronunciación. Son aun más escasos los tratados de dialectología histórica: los magistrales trabajos de Álvarez Nazario (1991) para Puerto Rico y Fontanella de Weinberg (1987) para Buenos Aires son casi los únicos ejemplos de una disciplina que todavía representa un campo abierto a la investigación futura.

Aparecen presentaciones panorámicas del español de América en las obras seminales de Canfield (1962, 1981); el primer libro presenta las teorías del autor sobre la relación entre la cronología de la población de las colonias hispanoamericanas y la retención de determinados rasgos fonéticos en los respectivos dialectos regionales. Rona (1964) ofrece una clasificación de los dialectos hispanoamericanos basada en una combinación de variables fonéticas y las variantes del *voseo* latinoamericano; Resnick (1975) clasifica los dialectos americanos de acuerdo a una compleja matriz de rasgos binarios. Zamora y Guitart (1982) ofrecen otra clasificación dialectal así como un análisis global del español de América. Se presentan tratados panorámicos del español hispanoamericano en Cotton y Sharp (1988), Fontanella de Weinberg (1976, 1992), Malmberg (1971), Lipski (1994), Montes Giraldo (1982), Kubarth (1987), Rosenblat (1970, 1977). Alvar (1996) ha editado una antología de trabajos abarcadores sobre dialectos individuales, una continuación de las descripciones regionales de los tomos *Presente y futuro de la lengua española* (OFINES 1964). Hernández Alonso (1992) contiene una importante colección de artículos que trazan el desarrollo histórico del español hispanoamericano, junto a descripciones sincrónicas.

El contacto de lenguas y los interlenguajes etnolingüísticos constituyen una de las bases principales de la diversificación dialectal del español americano. Los aportes indígenas han sido estudiado en muchas obras, aunque el nivel de profundidad de los trabajos varía notablemente. Rivarola (1990) reúne importantes estudios de los contactos lingüísticos hispano-quechua, mientras que los contactos hispano-guaraní figuran en las obras de Granda (1988a), Krivoshein de Canese and Corvalán (1987), y Usher de Herreros (1976). El dialecto hispano-portugués conocido como *fronterizo* del norte del Uruguay ha sido investigado por Elizaincín (1973, 1979, 1987), Hensey (1972), Rona (1969). Todavía hacen falta trabajos sistemáticos sobre el impacto del idioma náhuatl y las lenguas mesoamericanas sobre el español, aunque existen numerosos artículos. En el Caribe, Álvarez Nazario (1977) estudiaba al aporte indígena al español de Puerto Rico.

Las lenguas de inmigrantes voluntarios e involuntarios (esclavos) tuvieron un impacto significativo sobre varios dialectos hispanoamericanos. Varela (1980) ha estudiado el impacto de la población china sobre el español cubano (véase también Lipski 1998, 1999). La contribución italiana al español rioplatense, incluso el lenguaje literario conocido como *cocoliche*, figura en las monografías de Meo Zilio (1989), Lavandera (1984), Rosell (1970), Donghi de Halperin (1925). El aporte africano al español de América figura en numerosos artículos, así como en los libros de Álvarez Nazario (1961), Megenney (1990), Granda (1977, 1978, 1985, 1988b, 1991, 1994), del Castillo Mathieu (1982), Lipski (1990), Ortiz (1924), Ortiz López (1997), Álvarez (1987), Romero (1987, 1988), Valdés Bernal (1987). Álvarez Nazario (1972) estudia el aporte canario al español puertorriqueño.

Abundan los estudios de la variación léxica hispanoamericana, pero sobresalen las obras de Kany (1945, 1960a, 1960b) por ser las más completas, aunque basadas enteramente en fuentes literarias. Sala (1982) ha iniciado una encuesta léxica hispanoamericana que promete ser muy completa.

Podemos resumir las contribuciones estadounidenses a la dialectología hispanoamericana bajo la categoría de contacto de lenguas y fenómenos sociolingüísticos, aunque también existen otras áreas de estudio. Un grupo de investigadores (Megenney, Schwegler, Ortiz López, Álvarez Nazario y yo) ha llevado a cabo profundos estudios sobre las raíces africanas del español americano, la existencia previa y actual de lenguas criollas de base afro-ibérica, y los restos de lenguaje afrihispánico a través de la América Latina. Otros estudiosos han enfocado los

contactos de lengua en la zona andina y en México, y la distribución sociolingüística de variables fonéticos y sintácticos en Puerto Rico.

EL ESPAÑOL EN ASIA Y AFRICA

En tiempos pasados España poseía colonias en el norte de Africa así como en Africa subsahariana, y la lengua española ha arraigado en varias partes de Africa. La variedad más estable se habla en Guinea Ecuatorial, antes conocida como Guinea Española. Casi todos los ecuatoguineanos saben hablar español, aunque en el trato cotidiano predominan las lenguas africanas y el inglés pidgin, conocido como *pichinglis* o simplemente *pichi*. Después de las tempranas observaciones de González Echegaray (1959), el español de Guinea Ecuatorial ha sido el sujeto de monografías de Lipski (1985b, 1990) y Quilis y Casado-Fresnillo (1995), así como de numerosos artículos de Granda (1985, 1988b, 1991, 1994). Hasta ahora, sólo Quilis, Granda y yo hemos realizado trabajos de campo sobre el español de Guinea Ecuatorial, pero el tema ha despertado mucho interés en los Estados Unidos, y varios estudiantes doctorales están formulando proyectos de investigación en territorio guineano. El finlandés Tarkki (1995) es el único hasta ahora que ha descrito el español de refugiados de la antigua Sahara Española (hoy un día un territorio disputado, que pertenece nominalmente a Marruecos), la mayoría de los cuales vive en campos de refugiados en Argelia.

El español todavía persiste como lengua vestigial language en Filipinas, junto a unas variedades de un criollo de base española, conocidas colectivamente como chabacano. Aunque la mayoría de los estudios del “español de Filipinas” describen en realidad las variedades acriolladas (p.ej. Quilis 1992), existen algunas descripciones del español no criollo de Filipinas (Lipski 1987a, 1987b, 1987c). Sólo Quilis y yo hemos realizado trabajos de campo sobre el español filipino, aunque varios investigadores han estudiado el español criollo o chabacano.

LA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS COMUNIDADES HISPANOPARLANTES

El desarrollo de la sociolingüística es un fenómeno de las últimas tres décadas, y ha habido relativamente pocos estudios sociolingüísticos del mundo hispanoparlante. Aunque la lingüística europea se interesaba por algunos fenómenos lingüísticos con implicaciones sociales, la sociolingüística moderna surgió en los Estados Unidos con los trabajos de William Labov, Dell Hymes, Joshua Fishman, y otros gigantes del pensamiento contemporáneo. Labov introdujo a la lingüística el concepto de variación cuantitativa, y la noción que es posible observar el progreso de un cambio lingüístico al efectuar sondeos de una gama de edades y clases socioculturales. Los primeros trabajos neolabovianos tenían como base el inglés, y sobre las comunidades afroamericanas de los Estados Unidos, pero los discípulos de Labov no tardaron en aplicar sus métodos al español, de Hispanoamérica, los Estados Unidos y eventualmente de España. Silva-Corvalán (1989) es la primera presentación panorámica de la sociolingüística escrita en lengua española, e incluye muchos datos de comunidades de habla española. Lastra de Suárez (1992) y Lavandera (1987) ofrecen excelentes análisis sociolingüísticos del español hispanoamericano, y existe un número creciente de monografías que describen el perfil sociolingüístico de comunidades de habla específicas de España e Hispanoamérica, empezando con Cedergren (1973), una discípula de Labov igual que Lavandera, Poplack (1979). El equipo encabezado por Joshua Fishman realizó unos importantes estudios sobre el español puertorriqueño en los Estados Unidos; unos años después, Poplack hizo la mismo para la comunidad puertorriqueña de otra ciudad estadounidense. En el Caribe, Humberto López

Morales tiene una amplia trayectoria de estudios sociolingüísticos sobre el español de Puerto Rico, y uno de sus alumnos, Samper, ha hecho un trabajo similar sobre la variación sociolingüística en el español canario. La mayoría de los estudios han enfocado la variación fonética desde una perspectiva cuantitativa/variacional; es menos frecuente el estudio sociolingüístico de la variación gramatical. También existen tratados sociolingüísticos sobre las áreas bilingües, (e.g. Catalunya, Valencia, El País Vasco, los Estados Unidos, la zona andina).

EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Una de las áreas más apreciadas de la lingüística hispanica es el estudio del español en los Estados Unidos, ya que están íntimamente ligados los matices del bilingüismo, las actitudes lingüísticas, y los entornos socioculturales. Los primeros estudios del español tradicional en los Estados Unidos (e.g. Espinosa 1909/1930, 1946 para Nuevo México) empleaban el molde de la dialectología clásica, y apenas mencionaban las incursiones de la lengua inglesa. Para la década de 1940 el español mexicano-americano figuraba prominentemente en varios artículos, incluyendo la antología editada por Hernández-Chávez et al. (1975). Estos trabajos tendían a hacer hincapié en los elementos no estándar o vernaculares del español del sudoeste estadounidense, en vez de presentar las comunidades de habla en términos neutrales. Los supuestos diccionarios y glosarios del español “chicano” combinan palabras auténticamente regionales y formas coloquiales y vulgares que se encuentran en todo el mundo hispanoparlante, sin claros criterios diferenciadores (e.g. Galván y Teschner 1975, Cobos 1983, Coltharp 1965). Entre las antologías más importantes sobre el español del sudoeste de los Estados Unidos se ubican Bowen y Ornstein (1976), Green y Ornstein (1986), Bixler-Márquez et al. (1989). Peñalosa (1980) y Sánchez (1983) iniciaron el estudio empírico del español mexicano-americano, una tradición que continúa en muchas tesis y artículos. Lipski (1985a) estudia los aspectos lingüísticos del cambio de códigos (la alternancia español-inglés) que caracteriza el habla de muchos hispanos bilingües en los Estados Unidos.

Los primeros estudios realmente modernos del español puertorriqueño en Estados Unidos se efectuaron en Jersey City, Nueva Jersey, por el equipo encabezado por Fishman et al. (1971). Poplack (1979) ofrece el primer estudio variacional del habla puertorriqueña de Filadelfia, mientras que Casiano Montañez (1975) describe la pronunciación del español puertorriqueño de Nueva York; Gutiérrez González (1993) hace lo mismo para la dimensión léxica. Numerosos artículos describen la sociolingüística del bilingüismo puertorriqueño en Estados Unidos, incluyendo el cambio de lenguas y la compenetración del inglés. Zentella (1997) describe el comportamiento lingüístico de niños puertorriqueños bilingües en la ciudad de Nueva York.

Varela (1992) es el primer estudio panorámico del español cubano en Estados Unidos, que cuenta con una bibliografía muy raquítica en comparación con la importancia demográfica y sociopolítica de la comunidad cubano-americana. Todavía no existen descripciones monográficas de las importantes comunidades de habla dominicanas, colombianas y centroamericanas en Estados Unidos (e.g. Peñalosa 1984), aunque han aparecido una cantidad considerable de artículos. Los dialectos aislados han recibido una atención desproporcional; el español de los *isleños* (descendientes de colonos canarios que viven en áreas remotas del estado de Luisiana) ha sido estudiado MacCurdy (1950), Lipski (1991), y Armistead (1992), y el dialecto aun más vestigial de los *brulis* de Luisiana, también descendientes de canarios, ha merecido una monografía detallada de Holloway (1997). Los matices lingüísticos del español

sefardita en los Estados Unidos figuran en las monografías de Armistead et al. (1981) y Harris (1994), entre otros.

Los primeros trabajos sobre el español estadounidense eran puramente descriptivas, dando constancia de la existencia de distintas variedades del español por todo el país. La próxima etapa de trabajos se caracterizaba por el enfoque bilingüe, sobre todo la incorporación de palabras inglesas y la posible interferencia estructural del inglés sobre el español norteamericano. Todavía existía una polémica alrededor de la inquietud de que la interferencia del inglés estuviera “deteriorando” el español en los Estados Unidos; entraban en el debate educadores, periodistas, políticos, y por fin lingüistas, estos últimos legitimando por fin la viabilidad del español estadounidense. A partir de la década de los 70, surgió el interés por las restricciones gramaticales sobre los cambios de lengua en medio de una sola oración, tipificada por el título de un artículo de Poplack: “Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español.” Los primeros estudios de esta índole propusieron condiciones sintácticas muy ambiciosas, pero a medida que iban siendo estudiadas otras combinaciones de lenguas, se hacía cada vez más evidente que factores pragmáticos, es decir los actos de habla y el discurso circunvecino, eran más importantes que las restricciones sintácticas en cuanto a los posibles sitios de alternancia de lenguas.

La tercera etapa de estudios sobre el español en los Estados Unidos describía las actitudes de comunidades hispanoparlantes hacia su propia lengua, la retención o la pérdida del español en las áreas hispanas, y las mejores estrategias de enseñar el español a niños y adultos hispanos.

Y así concluimos este modesto recorrido de los principales logros de la lingüística hispánica del último siglo, con especial atención a los trabajos de investigación producidos en los Estados Unidos. Debido a los límites de tiempo, muchas contribuciones han quedado sin mencionar, pero espero que esta exposición haya servido para señalar la importancia que la lengua española ha logrado en los Estados Unidos en las últimas décadas, pasando de una lengua de importancia mínima a la segunda lengua del país y la lengua extranjera más cotizada en las escuelas e institutos. La simbiosis de la lingüística y los estudios hispánicos es completa, prueba contundente de la globalización de los dominios intelectuales en un país que durante gran parte de su historia se ha aislado de las lenguas y culturas del resto del mundo. La increíble vitalidad de la lingüística hispánica en los Estados Unidos apunta hacia un futuro de mayor tolerancia, comprensión y respeto por las sociedades que nos rodean.

Bibliografía

GRAMÁTICA HISTÓRICA

- Alonso, Amado. 1955. De la pronunciación medieval a la moderna en español. Madrid: Gredos.
- Alonso, Martín. 1962. Evolución sintáctica del español. Madrid: Aguilar.
- Baldinger, Kurt. 1963. La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica. Madrid: Gredos.
- Bourciez, Edouard. 1967. Eléments de linguistique romane. Berne: Klincksieck.
- Diez, Friedrich. 1882. Grammatik der romanischen Sprachen. Bonn: E. Weber.
- Entwistle, W. J. 1936. The Spanish language, together with Portuguese, Catalan and Basque. Londres: Faber and Faber.
- Galmés de Fuentes, Alvaro. 1987. Dialectología mozárabe. Madrid: Gredos.

- Jungemann, Frederick. 1956. La teoría del substrato y los dialectos hispano-romances y gascones. Madrid: Gredos.
- Keniston, Hayward. 1937. The syntax of Castilian prose: the sixteenth century. Chicago: University of Chicago Press.
- Lapesa, Rafael. 1942. Historia de la lengua española. Madrid: Escelicer.
- Lathrop, Thomas. 1980. The evolution of Spanish. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- Lausberg, Heinrich. 1963. Romanische Sprachwissenschaft. Berlín: Walter de Gruyter.
Traducción española Lingüística románica (Madrid: Gredos, 1970).
- Lloyd, Paul. 1987. From Latin to Spanish. Filadelfia: American Philosophical Society.
- Maia, Clarinda de Azevedo. 1986. História do galego-português. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1904. Manual de gramática histórica española. Madrid: V. Suárez.
_____. 1926. Orígenes del español. Madrid: Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando.
- Meyer-Lübke, Wilhelm. 1890-1902. Grammatik der romanischen Sprachen. Leipzig: Fues's Verlag. 3 vol.
- Penny, Ralph. 1991. A history of the Spanish language. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pensado Ruíz, Carmen. 1984. Cronología relativa del castellano. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Peñarroja Torrejón, Leopoldo. 1990. El mozárabe de Valencia. Madrid: Gredos.
- Pharies, David. 1986. Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish. Tubinga: Max Niemeyer.
_____. 1990. The origin and development of the Ibero-Romance -nc-/-ng- suffixes. Tubinga: Max Niemeyer.
- Resnick, Melvyn. 1981. Introducción a la historia de la lengua española. Washington: Georgetown University Press.
- Rini, Joel. 1992. Motives for linguistic change in the formation of the Spanish object pronouns. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
_____. 1999. Exploring the role of morphology in the evolution of Spanish. Amsterdam: John Benjamins.
- Spaulding, Robert. 1943. How Spanish grew. Berkeley: University of California Press.
- Valle, José del. 1996. El trueque š/x en español antiguo: aproximaciones teóricas. Tubinga: Max Niemeyer.
- Williams, Edwin. 1938. From Latin to Portuguese. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Wright, Roger. 1994. Early Ibero-Romance. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

LA FONÉTICA DESCRIPTIVA

- Barrutia, Richard and Tracy Terrell. 1982. Fonética y fonología españolas. Nueva York: Wiley
- Barrutia, Richard and Armin Schwegler. 1994. Fonética y fonología españolas: teoría y práctica. Nueva York: Wiley.
- Dalbor, John. 1969. Spanish pronunciation: theory and practice. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

- Hadlich, Roger, James Holton y Matías Montes. 1968. A drillbook of Spanish pronunciation. Nueva York: Harper and Row.
- Lipski, John. 1976. Teaching spoken Spanish. *Hispania* 59.872-77.
- _____. 1983. La fonética española: el enfoque silábico. Yelmo, abril-sept., 1-5.
- _____. 1997. En busca de las normas fonéticas del español. La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría, ed. Cecilia Colombi and Francisco Alarcón, 121-132. Nueva York: D. C. Heath.
- Macpherson, Ian. 1975. Spanish phonology: descriptive and historical. Manchester: Manchester University Press/New York: Barnes and Noble.
- Navarro Tomás, Tomás. 1918. Manual de pronunciación española. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Quilis, Antonio. 1981. Fonética acústica de la lengua española. Madrid: Gredos.
- Quilis, Antonio y Joseph Fernández. 1964. Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Stockwell, Robert and J. Donald Bowen. 1965. The sounds of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press.
- Teschner, Richard. 1996. Camino oral: fonética, fonología y práctica de los sonidos del español. New York: McGraw-Hill.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA

- Alarcos Llorach, Emilio. 1950. Fonología española. Madrid: Gredos.
- Bjarkman, Peter and Robert Hammond (eds.). 1989. American Spanish pronunciation: theoretical and applied perspectives. Washington: Georgetown University Press.
- Campos, Héctor and Fernando Martínez-Gil (eds.). 1991. Current studies in Spanish linguistics. Washington: Georgetown University Press.
- Chomsky, Noam y Morris Halle. 1968. Sound pattern of English. Nueva York: Harper & Row.
- Cressey, William. 1978. Spanish phonology and morphology: a generative view. Washington: Georgetown University Press.
- D'Introno, Francesco, Enrique del Teso Martín, y Rosemary Weston. 1995. Fonética y fonología actual del español. Madrid: Cátedra.
- Dunlap, Elaine. 1991. Issues in the moraic structure of Spanish. Tesis doctoral inédita, University of Massachusetts.
- Foley, James. 1965. Spanish morphology. Tesis doctoral inédita, Massachusetts Institute of Technology.
- _____. 1977. Foundations of theoretical phonology. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guitart, Jorge. 1976. Markedness and a Cuban dialect of Spanish. Washington: Georgetown University Press.
- Halle, Morris y Jean-Roger Vergnaud. 1987. An essay on stress. Cambridge: MIT Press.
- Harris, James. 1968. Spanish phonology. Cambridge: MIT Press.
- _____. 1983. Syllable structure and stress in Spanish. Cambridge: MIT Press.
- _____. 1992. Spanish stress: the extrametricality issue. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Hooper, Joan. 1976. An introduction to natural generative phonology. Nueva York: Academic Press.

- Hualde, Jose I. 1989a. Delinking processes in Romance. *Studies in Romance linguistics*, ed. Carl Kirschner y Janet DeCesaris, 177-193. Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, John. 1974. Toward a production model of Spanish morphology. *Studia Linguistica* 28.83-99.
- _____. 1986. Reduction of /s/ and /n/ in Spanish. *Canadian Journal of Linguistics* 31.139-56.
- _____. 1989a. Spanish *yeísmo* and the palatal resonants. *Probus* 1. 211-223.
- _____. 1989b. /s/-voicing in Ecuadoran Spanish: patterns and principles of consonantal modification. *Lingua* 79. 49-71.
- _____. 1990a. Elision of Spanish intervocalic /y/: toward a theoretical account. *Hispania* 73.797-804.
- _____. 1990b. Aspects of Ecuadoran vowel reduction. *Hispanic Linguistics* 4 (1990), 1-19.
- _____. 1991. Spanish taps and trills: toward a unified analysis. *Folia Linguistica* 24 (1991), 153-174.
- _____. 1992a. Metathesis as template matching: a Spanish example. *Folia Linguistica Historica* 11:1-2.89-104.
- _____. 1992b. Spontaneous nasalization in Afro-Hispanic language. *Journal of Pidgin and Creole Languages*.
- _____. 1994. Spanish stops, spirants and glides: from consonantal to [vocalic]. *Issues and theory in Romance Linguistics (selected papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XXIII)*, ed. Michael Mazzola, 67-88. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1995a. Blocking of Spanish /s/-aspiration: the vocalic nature of consonantal disharmony. *Hispanic Linguistics* 6/7. 287-327.
- _____. 1995b. Spanish hypocoristics: towards a unified prosodic analysis. *Hispanic Linguistics* 6/7.387-434.
- _____. 1995c. [round] and [labial] in Spanish and the 'free-form' syllable. *Linguistics* 33.283-304.
- _____. 1997. Spanish word stress: the interaction of moras and minimality. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil y Alfonso Morales-Front, 559-593. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1998. Syllabic consonants in New Mexico Spanish: the geometry of syllabification. *Southwest Journal of Linguistics* 12 (1993 [pub. 1998]), 109-127.
- _____. 1999. The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity. *Advances in Hispanic linguistics*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach y Fernando Martínez-Gil, 198-213. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Martínez-Gil, Fernando y Alfonso Morales-Front (eds.). 1997. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*. Washington: Georgetown University Press.
- Núñez Cedeño, Rafael y Alfonso Morales-Front. 1999. *Fonología generativa contemporánea de la lengua española*. Washington: Georgetown University Press.

LA GRAMÁTICA DESCRIPTIVA

- Butt, John y Carmen Benjamin. 1988. *A new reference grammar of modern Spanish*. Londres: Edward Arnold.
- Campos, Héctor. 1993. *De la oración simple a la oración compuesta: curso superior de gramática española*. Washington: Georgetown University Press.

Gili Gaya, Samuel. 1943. Curso superior de sintaxis española. Mexico: Ediciones Minerva.
 King, Larry. 1992. The semantic structure of Spanish. Amsterdam: John Benjamins
 Ramsey, Marathon. 1894. A textbook of modern Spanish. Nueva York: Holt. Revisado por
 Robert Spaulding en 1934, 1956.
 Solé, Yolanda y Carlos Solé. 1977. Modern Spanish syntax. Lexington, Mass.: D. C. Heath.

EL ANÁLISIS DE CONTRASTES

Bull, William. 1965. Spanish for teachers. Nueva York: Ronald Press.
 Hill, Sam. 1985. Contrastive English-Spanish grammatical structures. Lanham, MD:
 University Press of America.
 Hill, Sam and William Bradford. 2000. Bilingual grammar of English-Spanish syntax.
 Lanham, MD: University Press of America. 2ª ed.
 Stockwell, Robert and J. Donald Bowen. 1965. The sounds of English and Spanish. Chicago:
 University of Chicago Press.
 Stockwell, Robert, J. Donald Bowen, and John Martin. 1965. The grammatical structures of
 English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press.
 Terrell, Tracy and Maruxa Salgués de Cargill. 1979. Lingüística aplicada a la enseñanza del
 español a anglohablantes. Nueva York: Wiley.
 Whitley, M. Stanley. 1986. Spanish/English contrasts. Washington: Georgetown University
 Press.

LA LINGÜÍSTICA APLICADA HISPÁNICA

Gili Gaya, Samuel. 1960. Funciones gramaticales en el habla infantil. Río Piedras:
 Universidad de Puerto Rico. Publicaciones pedagógicas, serie II, número 24.
 Hernández Piña, Fuensanta. 1984. Teorías psico-sociolingüísticas y su aplicación a la
 adquisición del español como lengua materna. Madrid: Siglo XXI de España.
 Licerias, Juana (ed.). 1993. La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos. Ottawa:
 Dovehouse Editions Canada, Ottawa Hispanic Studies 12.
 Lipski, John. 1996. Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. Ana Roca,
 John Jensen (eds.), Spanish in contact: issues in bilingualism, 159-186. Somerville, MA:
 Cascadilla Press.
 López Ornat, Susana, Almudena Fernández, Pilar Gallo, y Sonia Mariscal. 1994. La adquisición
 de la lengua española. Madrid: Siglo Veintiuno.
 Pérez-Leroux, Ana Teresa y William Glass (eds.). 1997. Contemporary perspectives on the
 acquisition of Spanish. Somerville, Massachusetts: Cascadilla Press. 2 vols

LA APLICACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Azevedo, Milton. 1992. Introducción a la lingüística española. Englewood Cliffs, NJ:
 Prentice-Hall.
 Bull, William, Enrique Lamadrid and Robert Briscoe. 1978. Communicating in Spanish.
 Boston: Houghton-Mifflin.
 D'Introno, Francesco and Juan Clemente Zamora. 1988. Fundamentos de la lingüística
 hispánica. Madrid: Playor.

- Klein, Philip. 1992. Enfoque lingüístico al idioma español. Nueva York: Peter Lang.
- Lee, James. 2000. Tasks and communicating in language classrooms. Boston: McGraw Hill.
- Modern Language Association of America. 1960. Modern Spanish. Nueva York: Harcourt, Brace and World.
- Politzer, Robert. 1961. Teaching Spanish: a linguistic orientation. Boston: Ginn.
- Politzer, Robert and Héctor Urrutibehéty. 1972. Peldaños. Lexington, Massachusetts: Xerox College Publications.
- Rivers, Wilga, Milton Azevedo, William Heflin, Jr., y Ruth Hyman-Opler. 1976. A practical guide to the teaching of Spanish. Nueva York: Oxford University Press.
- Terrell, Tracy. 1986. Dos mundos: a communicative approach. Nueva York: Random House.
- VanPatten, Bill. 1996. Input processing and grammatical instruction in second language acquisition. Norwood, NJ: ALEX.
- VanPatten, Bill y James Lee. 1994. Sabias que. Nueva York: McGraw Hill.
- _____. 1995. Making communicative language teaching happen. Nueva York: McGraw Hill.
- Zamora, Juan and Jorge Guitart. 1982. Dialectología hispanoamericana. Salamanca: Ediciones Almar.

LA TEORÍA SINTÁCTICA

- Chomsky, Noam. 1981. Lectures in government and binding. Dordrecht: Foris.
- _____. 1988. Language and problems of knowledge: the Managua lectures. Cambridge: MIT Press.
- Contreras, Heles. 1978. El orden de palabras en español. Madrid: Cátedra.
- Demonte, Violeta. 1991. Teoría sintáctica: de las estructuras a la rección. Madrid: Editorial Síntesis.
- D'Introno, Francesco. 1979. Sintaxis transformacional del español. Madrid: Cátedra.
- _____. 1985. Sintaxis y semántica en la lingüística generativa: el model gramatical GB. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello," Universidad Pedagógica de Caracas.
- Franco, Jon. 1993. On object agreement in Spanish. Los Angeles: University of Southern California.
- Goldin, Mark. 1968. Spanish case and function. Washington: Georgetown University Press.
- Hadlich, Roger. 1971. Transformational grammar of Spanish. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.
- Landa, Alazne. 1995. Conditions on null objects in Basque Spanish and their relation to leísmo and clitic doubling. Los Angeles: University of Southern California.
- Lipski, John. 1977. Preposed subjects in questions. Hispania 60.61-7.
- _____. 1991. In search of the Spanish 'personal infinitive.' Dieter Wanner, Douglas Kibbie (eds.), New analyses in Romance linguistics, papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance Languages, 201-220. Amsterdam: John Benjamins.
- MacSwann, Jeffrey. 1999. A minimalist approach to intra-sentential code-switching. Nueva York: Garland Press.
- Mallén, Enrique. 1992. The internal structure of determiner phrases. Ithaca, NY: Cornell University Department of Modern Languages and Linguistics.
- Núñez Cedeño, Rafael. 1983. La pérdida de transposición de sujeto en interrogativas pronominales del español del Caribe. Thesaurus 38.1-24.

- Pérez Leroux, Ana Teresa. 1993. Empty categories and the acquisition of WH-movement. Amherst, MA: University of Massachusetts GLSA.
- Perlmutter, David. 1971. Deep and surface structure constraints in syntax. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Picallo, M. Carme. 1984. The Infl node and the null subject parameter. *Linguistic Inquiry* 15.75-102.
- Plann, Susan. 1975. Relative clauses in Spanish without overt antecedents and related constructions. Berkeley: University of California Press.
- Suñer, Margarita. 1982. Syntax and semantics of Spanish presentational sentence-types. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1986. Lexical subjects of infinitives in Caribbean Spanish. *Studies in Romance Linguistics*, ed. Osvaldo Jaeggli y Carmen Silva-Corvalán, 189-204. Dordrecht: FORIS.
- Zagona, Karen. 1988. Verb phrase syntax. Dordrecht: Kluwer.
- _____. 2001. The syntax of Spanish. Cambridge: Cambridge University Press.

DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLA PENINSULAR

- Alvar, Manuel. 1975a. Teoría lingüística de las regiones. Barcelona: Planeta.
- _____. 1975. Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias. Las Palmas: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria
- _____. 1991. El español de las dos orillas. Madrid: Colección MAPFRE.
- Alvar, Manuel (ed.). 1961. Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- _____. 1996. Manual de dialectología hispánica: el español de España. Barcelona: Ariel.
- Alvar, Manuel, Antonio Llorente, Tomás Buesa, Elena Alvar. 1979-1983. Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza.
- Carbonero, Pedro (ed.). 1982. Sociolingüística andaluza I. Seville: Universidad de Sevilla.
- Consejo Superior de Investigación Científica. 1962. Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García de Diego, Vicente. 1946. Manual de dialectología española. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica.
- Holmquist, Jonathan. 1988. Language loyalty and linguistic variation: a study in Spanish Cantabria. Dordrecht: Foris.
- Lipski, John. 1986. Sobre el bilingüismo anglo-hispanico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87.414-27.
- Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES). 1964. Presente y futuro de la lengua española. Madrid: Cultura Hispánica. 2 vols.
- Zamora Vicente, Alonso. 1960. Dialectología española. Madrid: Gredos.

LA DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

- Alvar, Manuel (ed.). 1996. Manual de dialectología hispánica: el español de América. Barcelona: Ariel.
- Alvarez, Alexandra. 1987. Malabí maticulambí, estudios afrocaribeños. Montevideo: Monte Sexto.

- Alvarez Nazario, Manuel. 1961. El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- _____. 1972. La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- _____. 1977. El influjo indígena en el español de Puerto Rico. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- _____. 1991. Historia de la lengua española en Puerto Rico. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Armas y Céspedes, Juan Ignacio. 1882. Orígenes del lenguaje criollo. Havana: Imprenta de la Viuda de Soler.
- Boyd-Bowman, Peter. 1964. Índice geobiográfico de 40,000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519, vol. 1. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1968. Índice geobiográfico de 40,000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519, vol. 2. Mexico: Editorial Jus.
- Canfield, D. Lincoln. 1962. La pronunciación del español en América. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1981. Spanish pronunciation in the Americas. Chicago: University of Chicago Press.
- Cotton, Eleanor y John Sharp. 1988. Spanish in the Americas. Washington: Georgetown University Press.
- Cuervo, Rufino José. 1901. El castellano en América. Bulletin Hispanique 3.35-62.
- _____. 1935. El castellano en América. Bogotá: Editorial Minerva.
- Del Castillo Mathieu, Nicolás. 1982. Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Donghi de Halperin, Renata. 1925. Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires.
- Elizaincín, Adolfo. 1973. Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo. Montevideo: Universidad de la República.
- _____. 1979. Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en el Uruguay. Montevideo: Universidad de la República.
- _____. 1987. Nos falemo brasileiro. Montevideo: Editorial Amesur.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1976. La lengua española fuera de España. Buenos Aires: Paidós.
- _____. 1987. El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980). Buenos Aires: Hachette.
- _____. 1992. El español de América. Madrid: Colección MAPFRE.
- Granda, Germán de. 1977. Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1978. Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos. Madrid: Gredos.
- _____. 1988a. Sociedad, historia y lengua en el Paraguay. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Guitarte, Guillermo. 1958. Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América. Vox Romanica 7.363-446.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. Observaciones sobre el español de América. Revista de Filología Española 8.357-390.
- _____. 1932. Sobre el problema del andalucismo dialectal de América. Buenos Aires: Hernando.

- _____. 1940. El español en Santo Domingo. Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, v. 5.
- Hensey, Fritz. 1972. The sociolinguistics of the Brazilian-Portuguese border. La Haya: Mouton.
- Hernández Alonso, César (ed.). 1992. Historia y presente del español de América. Pabecal: Junta de Castilla y León.
- Instituto Caro y Cuervo. 1981. Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 6 vol.
- Jiménez Sabater, Max. 1975. Más datos sobre el español en la República Dominicana. Santo Domingo: Ediciones Intec.
- Kany, Charles. 1945. American Spanish syntax. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. 1960a. American Spanish euphemisms. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. 1960b. American Spanish semantics. Chicago: University of Chicago Press.
- Krivoshein de Canese, Natalia y Graziella Corvalán. 1987. El español del Paraguay. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Kubarth, Hugo. 1987. Das lateinamerikanische Spanisch. Munich: Max Hueber Verlag.
- Lenz, Rodolfo. 1940. El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VI.79-208. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Lipski, John. 1983a. La norma culta y la norma radiofónica: /s/ y /n/ en español. Language Problems and Language Planning 7.239-262.
- _____. 1983b. Reducción de /s/ en el español de Honduras. Nueva Revista de Filología Hispánica 32.273-288.
- _____. 1984. On the weakening of /s/ in Latin American Spanish. Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 51.31-43.
- _____. 1985. /s/ in Central American Spanish. Hispania 68.143-149.
- _____. 1986a. Reduction of Spanish word-final /s/ and /n/. Canadian Journal of Linguistics 31.139-156.
- _____. 1986b. Instability and reduction of /s/ in the Spanish of Honduras. Revista Canadiense de Estudios Hispánicos 11.27-47.
- _____. 1986c. Lingüística afroecuatoriana: el valle del Chota. Anuario de Lingüística Hispanica (Valladolid) 2.153-76.
- _____. 1987a. Fonética y fonología del español de Honduras.
- _____. 1987b. The Chota Valley: Afro-Hispanic language in highland Ecuador. Latin American Research Review 22.155-70.
- _____. 1989a. Latin American dialectology: some recent contributions. Hispanic Linguistics 3. 271-300.
- _____. 1989b. Beyond the isogloss: trends in Hispanic dialectology. Hispania 72.801-809.
- _____. 1990. The speech of the *negros congos* of Panama. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 1994a. Latin American Spanish. Londres: Longman.
- _____. 1994b. El lenguaje afroperuano: eslabón entre Africa y América. Anuario de Lingüística Hispánica 10.179-216.
- _____. 1996. El español de América. Madrid: Cátedra.
- Lope Blanch, Juan, ed. 1990. Atlas lingüístico de México, vol. I. Mexico City: Colegio de México/Fondo de Cultura Económica.
- Malmberg, Bertil. 1971. La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano. Madrid: Istmo.

- Megenney, William. 1990. *Africa en Santo Domingo: la herencia lingüística*. Santo Domingo: Museo del Hombre Dominicano.
- Meo Zilio, Giovanni. 1989. *Estudios hispanoamericanos: temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1982. *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Navarro Tomás, Tomás. 1948. *El español en Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Universitaria.
- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.
- Ortiz, Fernando. 1924. *Glosario de afronegrismos*. La Habana: Imprenta "El Siglo XX."
- Ortiz López, Luis. 1997. *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Frankfurt: Vervuert.
- Resnick, Melvin. 1975. *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. La Haya: Mouton.
- Rivarola, José Luis. 1990. *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Romero, Fernando. 1987. *El negro en el Perú y su transculturación lingüística*. Lima: Editorial Milla Batres.
- _____. 1988. *Quimba, fa, malamba, ñeque--afronegrismos en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Rona, José Pedro. 1964. *El problema de la división del español americano en zonas dialectales. Presente y futuro de la lengua española*, v. I, 215-226. Madrid: OFINES.
- _____. 1969. *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi.
- Rosell, Avenir. 1970. *Cocoliche*. Montevideo: Distribuidora Ibaná.
- Rosenblat, Angel. 1970. *El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación*. Madrid: Taurus.
- _____. 1977. *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Sala, Marius. 1982. *El español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 2 vols.
- Schwegler, Armin. 1991. *El español del Chocó*. *América Negra* 2.85-119.
- _____. 1996a. *La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño*. *Hispanic Linguistics* 8.247-315.
- _____. 1996b. *"Chi ma nkongo": lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Frankfurt: Vervuert. 2 vols.
- Terrell, Tracy. 1977. *Constraints on the aspiration and deletion of final /s/ in Cuba and Puerto Rico*. *Bilingual Review* 4.35-51.
- _____. 1979. *Final /s/ in Cuban Spanish*. *Hispania* 62.599-612.
- Usher de Herreros, Beatriz. 1976. *Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní*. *Suplemento Antropológico (Asunción, Universidad Católica)* 11 (1-2).29-123.
- Valdés Bernal, Sergio. 1987. *Las lenguas del Africa subsahariana y el español de Cuba*. La Habana: Editorial Academia.
- Varela, Beatriz. 1980. *Lo chino en el habla cubana*. Miami: Ediciones Universal.
- Vidal de Battini, Berta. 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Wagner, Max Leopold. 1927. *El supuesto andalucismo de América y la teoría climatológica*. *Revista de Filología Española* 14.20-32.
- _____. 1949. *Lingua e dialetti dell'America spagnola*. Florencia: Edizioni "Le Lingue Estere."

EL ESPAÑOL EN ASIA Y AFRICA

- Casado-Fresnillo, Celia. 1995. Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial. *Spanish in four continents: studies in language contact and bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán, 281-292. Washington: Georgetown University Press.
- Castillo Barril, Manuel. 1964. El español en la Guinea Ecuatorial. *Español Actual* 3.8-9.
- Esquerra Guereña, Raimundo. 1987. El español en el Africa negra. *Africa 2000 Año II*, Epoca II, núm. 1.4-8.
- _____. 1969. La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea. *Archivo de Estudios Africanos* 20.46-71.
- González Echegaray, Carlos. 1951. Notas sobre el español en Africa. *Revista de Filología Española* 35.106-118.
- _____. 1959. *Estudios guineos*, t. 1. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Granda, Germán de. 1985. *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1988b. *Lingüística e historia: temas afro-hispánicos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1991. El español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y Africa. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1994. *Español de América, español de Africa y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- Lipski, John. 1984. The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea and its significance for Afro-Hispanic studies. *Hispanic Linguistics* 1.69-96.
- _____. 1985a. The Spanish of Equatorial Guinea. Tubinga: Max Niemeyer.
- _____. 1985b. Contactos hispano-africanos: el español guineano. *Anuario de Letras* 23.99-130.
- _____. 1985c. Black Spanish: the last frontier of Afro America. *Crítica* 2(1).53-75.
- _____. 1986a. A test case of the Afro-Hispanic connection: final /s/ in Equatorial Guinea. *Lingua* 68.357-70.
- _____. 1986b. A new look at Afro-Hispanic phonology. *Studies in Romance Linguistics*, ed. O. Jaeggli, C. Silva-Corvalan, 121-35. Dordrecht: Foris.
- _____. 1986c. Modern African Spanish phonetics: common features and historical antecedents. *General Linguistics* 26.182-95.
- _____. 1987a. Fonética y fonología del español guineano: implicaciones para la dialectología hispánica. *Africa 2000 Año II*, Epoca II, núm. 1.9-17.
- _____. 1987b. Contemporary Philippine Spanish: comments on vestigial usage. *Philippine Journal of Linguistics* 18.37-48.
- _____. 1987c. El español en Filipinas: notas breves. *Anuario de Letras* 25.209-219.
- _____. 1987d. El español vestigial de Filipinas. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 3.123-142.
- _____. 1988. Contactos hispano-africanos en Africa y el Caribe. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, ed. R. Hammond, M. Resnick, 50-65. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1990. El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas. Madrid/Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano

- Quilis, Antonio. 1983. Actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española. *Lingüística Española Actual* 5.269-75.
- _____. 1988. Nuevos datos sobre la actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36.719-731.
- _____. 1989a. La actitud de los guineanos ante la lengua española. *Africa 2000 Año IV*, Epoca II, Núms. 10-11.76-83.
- _____. 1989b. Léxico español del café en Guinea Ecuatorial. Homenaje a Alonso Zamora Vicente, t. II, 237-242. Madrid: Castalia.
- _____. 1992. La lengua española en cuatro mundos. Madrid: Editorial MAPFRE.
- Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. 1992a. Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. *Revue de Linguistique Romane* 56.71-89.
- _____. 1992b. Spanish: Arealinguistik IV. Africa. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) Band VI*.526-30.
- _____. 1995. La lengua española en Guinea Ecuatorial. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Riquelme, Jesucristo. 1989. Oportunidad de la lengua española en Africa. *Africa 2000 Año IV*, Epoca II, núm. 8.30-36.
- Tarkki, Pekka. 1995. El español en los campamentos de refugiados de la República Árabe Saharaui Democrática. Helsinki: Universidad de Helsinki, Instituto Iberoamericano.

LA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS COMUNIDADES HISPANOPARLANTES

- Aguado Candanedo, David. 1984. El habla en Bercianos del Real Camino (León): estudio sociolingüístico. León: Institución Fray Bernardino de Sahagún, Excma. Diputación de León.
- Alba, Orlando. 1990. Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago. Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.
- Calero Fernández, María Angeles. 1993. Estudio sociolingüístico del habla de Toledo. Lleida: Pagès.
- Caravedo, Rocío. 1990. Sociolingüística del español de Lima. Lima: Pontífica Universidad Católica del Perú.
- Carbonero Cano, Pedro. 1992. El habla de Jerez: estudio sociolingüístico. Jerez: Biblioteca de Urbanismo y Cultura.
- Cedergren, Henrietta. 1973. The interplay of social and linguistic factors in Panamanian Spanish. Tesis doctoral inédita, Cornell University.
- Elizaincín, Adolfo. 1973. Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo. Montevideo: Universidad de la República.
- Fernández Juncal, Carmen. 1998. Variación y prestigio: estudio sociolingüístico en el oriente de Cantabria. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gómez Molina, José Ramón. 1986. Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (Valencia). Valencia: Institució Valenciana d'Estudis i Investigació.
- Lamíquiz, Vidal and Pedro Carbonero. 1987. Perfil sociolingüístico del sevillano culto. Sevilla: Instituto de Desarrollo Regional and Universidad de Sevilla.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1992. Sociolingüística para hispanoamericanos. México: El Colegio de México.
- Lavandera, Beatriz. 1984. Variación y significado. Buenos Aires: Hachette.

- Lipski, John. 1984. Spanish world-wide: toward a more perfect union. *Revista Chicano-Riqueña* 12.43-56.
- _____. 1985. Black Spanish: the last frontier of Afro-America. *Crítica*, 1:2.53-75.
- _____. 1991. Clandestine broadcasting as a sociolinguistic microcosm. *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, ed. by Carol Klee, Luis Ramos-García, 113-137. Tempe: Bilingual Press.
- _____. 1997. Linguistic consequences of the Sandinista revolution and its aftermath in Nicaragua. *Undoing and redoing corpus planning*, ed. Michael Clyne and Joshua Fishman, 61-93. Berlín: Mouton De Gruyter.
- López Morales, Humberto. 1979. *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova.
- _____. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Scott, Leticia. 1983. *A sociolinguistic analysis of /s/ variation in Honduran Spanish*. Tesis doctoral inédita, University of Minnesota.
- Martín Zorraquino, María Antonia. 1995. *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplack, Shana. 1979. *Function and process in a variable phonology*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania.
- Samper Padilla, José Antonio. 1990. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas: Caja de Ahorros de Canarias/Imprenta Pérez Galdós.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1989. *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Editorial Alhambra.
- Stewart, Miranda. 1999. *The Spanish language today*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Williams, Lynn. 1987. *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

- Amastae, John y Lucía Elías-Olivares (eds.). 1982. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Armistead, Samuel. 1992. *The Spanish tradition in Louisiana: Isleño folklore*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta
- Armistead, Samuel, Mair Jose Benardete, and Joseph Silverman. 1981. *Judeo-Spanish ballads from New York*. Berkeley: University of California Press.
- Bergen, John (ed.). 1990. *Spanish in the United States: sociolinguistic issues*. Washington: Georgetown University Press.
- Bills, Garland, ed. 1974. *Southwest areal linguistics*. San Diego: Institute for Cultural Pluralism, San Diego State University.
- Bixler-Márquez, Denis, George Green, y Jacob Ornstein (eds.). 1989. *Mexican-American Spanish in its societal and cultural contexts*. Brownsville: University of Texas Pan American at Brownsville.
- Bowen, J. Donald and Jacob Ornstein (eds.). 1976. *Studies in Southwest Spanish*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.

- Cárdenas, Daniel. 1970. Dominant spanish dialects spoken in the United States. Washington, DC: ERIC Clearinghouse for Linguistics/Center for Applied Linguistics.
- Casiano Montañez, Lucrecia. 1975. La pronunciación de los puertorriqueños en Nueva York. Bogotá: Ediciones Tercer Mundo.
- Cobos, Rubén. 1983. A dictionary of New Mexico and southern Colorado Spanish. Santa Fe: Museum of New Mexico Press.
- Colombi, M. Cecilia y Francisco X. Alarcón (eds.). 1997. La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría. Boston y Nueva York: Houghton Mifflin.
- Coltharp, Lurlene. 1965. The tongue of the Tirilones. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Craddock, Jerry. 1973. Spanish in North America. Current trends in linguistics v. 10, ed. Thomas Sebeok, 467-501. La Haya: Mouton.
- Durán, Roberto (ed.). 1981. Latino Language and Communicative Behavior. Norwood, NJ: ALEX.
- Elías-Olivares, Lucía (ed.). 1983. Spanish in the U. S. setting: beyond the southwest. Rosslyn, VA: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Elías-Olivares, Lucía, Elizabeth Leone, René Cisneros, John Gutiérrez (eds). 1985. Spanish language use and public life in the USA. La Haya: Mouton.
- Espinosa, Aurelio. 1909. Studies in New Mexico Spanish, part 1: phonology. Bulletin of the University of New Mexico 1.47-162. Traducido y publicado como 'Estudios sobre el español de Nuevo Méjico' in the Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 1 (1930), 19-313.
- _____. 1946. Estudios sobre el español de Nuevo Méjico, parte II: morfología. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 2.1-102.
- Fishman, Joshua, Robert Cooper, y Roxana Ma (eds.). 1971. Bilingualism in the barrio. Bloomington: Indiana University.
- Fishman, Joshua, Gary Keller (eds.). 1982. Bilingual Education for Hispanic Students in the United States. Nueva York: Columbia University, Teacher's College.
- Flores, Juan, John Attinasi y Pedro Pedraza. 1981. La carreta made a U-turn: Puerto Rican language and culture in the United States. Daedalus 110.193-217.
- _____. 1987. Puerto Rican language and culture in New York City. Caribbean life in New York City: sociocultural dimensions, ed. Constance Sutton and Elsa Chaney, 221-234. Nueva York: Center for Migration Studies of New York.
- Galindo, Letticia. 1992. Dispelling the male-only myth: Chicanas and caló. Bilingual Review/Revista Bilingüe 17.3-35.
- _____. 1995. Language attitudes towards Spanish and English varieties: a Chicano perspective. Hispanic Journal of Behavioral Sciences 17.77-99.
- Galindo, Letticia y María Dolores Gonzales (eds.). 1999. Speaking Chicana: voice, power and identity. Tucson: University of Arizona Press.
- Galván, Roberto and Richard Teschner. 1975. El diccionario del español chicano. Silver Spring, Maryland: Institute of Modern Languages.
- García, Ofelia and Ricardo Otheguy. 1988. The language situation of Cuban Americans. En McKay and Wong (eds.), 166-192.
- Green, George y Jacob Ornstein-Galicia (eds.). 1986. Mexican-American language: usage, attitudes, maintenance, instruction, and policy. Brownsville, Texas: Pan American University at Brownsville, Rio Grande Series in Language and Linguistics No. 1.

- Gutiérrez González, Heliodoro. 1993. El español en El Barrio de Nueva York: estudio léxico. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Harris, Tracy. 1994. Death of a language: the history of Judeo-Spanish. Newark: University of Delaware Press; London and Toronto: Associated University Presses.
- Hernández-Chávez, Eduardo, Andrew Cohen and Anthony Beltramo (eds.). 1975. El lenguaje de los chicanos. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics.
- Hidalgo, Margarita. 1987. Español mexicano y español chicano: problemas y propuestas fundamentales. *Language Problems and Language Planning* 11.166-193.
- Holloway, Charles. 1997. Dialect death: the case of Brule Spanish. Amsterdam: John Benjamins.
- Psychology 29.135-144.
- Keller, Gary, Richard Teschner, y S. Viera (eds.). 1976. Bilingualism in the bicentennial and beyond. Jamaica, NY: Queen's University Press.
- Lipski, John. 1977. Code-switching and the problem of bilingual competence. Fourth LACUS Forum, ed. Michel Paradis, 263-277. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- _____. 1978. Code-switching and bilingual competence. En Paradis (ed.), 250-264.
- _____. 1979. Bilingual competence and code-switching. *Langue et l'Homme* 42.30-39.
- _____. 1982. Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models. *Bilingual Review* 9.191-212.
- _____. 1985a. Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching. Tempe: Arizona State University, Center for Latin American Studies.
- _____. 1985b. Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels. *Linguistics* 23.963-84.
- _____. 1986a. Central American Spanish in the United States: El Salvador. *Aztlán* 17.91-124.
- _____. 1986b. El español vestigial de los Estados Unidos: características e implicaciones teóricas. *Estudios Filológicos* 21.7-22.
- _____. 1987a. El español del Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 35.111-128.
- _____. 1987b. Language contact phenomena in Louisiana *isleño* Spanish. *American Speech* 62.320-331.
- _____. 1987c. The construction *pa(ra) atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns. *Ibero Americana* 28/29.87-96.
- _____. 1989. Salvadorans in the United States: patterns of sociolinguistic integration. *National Journal of Sociology* 3:1.97-119.
- _____. 1990. The language of the *isleños*: vestigial Spanish in Louisiana. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- _____. 1992. Language--varieties of Spanish spoken, English usage among Hispanics, Spanish in business, the media and other social environments, bilingualism and code-switching. *The Hispanic-American almanac*, ed. Nicolás Kanellos, 209-227. Detroit: Gale Research Inc.
- _____. 1993a. Syllabic consonants and New Mexico Spanish: the geometry of syllabification. *Southwest Journal of Linguistics* 12.109-127 [publicado 1998].
- _____. 1993b. Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals. En Roca y Lipski (eds.), 155-182.
- _____. 1996a. Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. En Roca and Jensen (eds.), 159-186.

- _____. 1996b. Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión. *Signo y Seña* 6.459-489.
- _____. 2000a. The linguistic situation of Central Americans. *Language diversity: problem or resource?* (2a ed.), ed. Sandra McKay and Sau-ling Cynthia Wong, 189-215. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 2001. Back to zero or ahead to 2001?: issues and challenges in U. S. Spanish research. *Research on Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*, ed. Ana Roca, 41, Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Lope Blanch, Juan. 1987. El estudio del español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. *Anuario de Letras* 25.201-208.
- _____. 1990a. El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1990b. El estudio coordinado del español del suroeste de los Estados Unidos (memoria de un coloquio). *Anuario de Letras* 28.343-354.
- MacCurdy, Raymond. 1950. *The Spanish Dialect of St. Bernard Parish, Louisiana*. Albuquerque: University of New Mexico.
- McKay, Sandra y Sau-ling Cynthia Wong (eds.). 1988. *Language diversity: problem or resource?* Cambridge y Nueva York: Newbury House.
- Ornstein-Galicia, Jacob, George Green, Dennis Bixler-Márquez (eds.). 1988. *Research issues and problems in United States Spanish: Latin American and southwestern varieties*. Brownsville: Pan American University at Brownsville.
- Paradis, Michel, ed. 1978. *Aspects of bilingualism*. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Peñalosa, Fernando. 1980. *Chicano sociolinguistics*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- _____. 1984. *Central Americans in Los Angeles: Background, Language, Education*. Los Alamitos, CA: National Center for Bilingual Research.
- Poplack, Shana. 1979. *Function and process in a variable phonology*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania.
- _____. 1980. Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español. *Linguistics* 18.581-618.
- Roca, Ana y John Jensen (eds.). 1996. *Spanish in contact: issues in bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Roca, Ana y John Lipski (eds.). 1993. *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Sánchez, Rosaura. 1972. Nuestra circunstancia lingüística. *El Grito* 6.45-74.
- _____. 1983. *Chicano discourse*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Torres, Lourdes. 1989. Code-mixing and borrowing in a New York Puerto Rican community: a cross-generational study. *World Englishes* 8.419-432.
- _____. 1997. *Puerto Rican discourse: a sociolinguistic study of a New York suburb*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Valdés, Guadalupe and Rodolfo García-Moya (eds.). 1976. *Teaching Spanish to the Spanish speaking: theory and practice*. San Antonio: Trinity University.
- Valdés, Guadalupe, Anthony Lozano, y Rafael García-Moya (eds.). 1981. *Teaching Spanish to the Hispanic Bilingual*. Nueva York: Columbia University, Teacher's Press.
- Varela, Beatriz. 1992. *El español cubano-americano*. New York: Senda Nueva de Ediciones.

- Vigil, Neddy, Garland Bills, Ysaura Bernal-Enríquez, Rodney Ulibarri. 1996. El atlas lingüístico de Nuevo México y el sur de Colorado: algunos resultados preliminares. Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la America Latina, ed. Marina Arjona Iglesias, Juan López Chávez, Araceli Enríquez Ovando, Gilda López Lara, and Miguel Angel Novella Gómez, 651-663. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Zentella, Ana Celia. 1997. Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York. Malden, Massachusetts: Blackwell.